

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I sprawię, że umilknie u nich głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej,* głos żaren i światło lampy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawię, że umilkną u nich odgłosy wesela i radości, głos nowożeńca i jego wybranki, turkot żaren — i zgasną światła lamp.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sprawię, że zaniknie głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, odgłos żaren i światło pochodni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I sprawię to, aby im zginął głos wesela, i głos radości, głos oblubieńca, i głos oblubienicy, głos żarn, i światłość pochodni,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wytracę z nich głos wesela i głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienice, głos żaru i światło kagańcowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawię, że ustanie wśród nich głos wesela, głos radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, terkot żaren i [zgaśnie] światło lampy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I sprawię, że zamilknie u nich głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, ustanie turkot żaren i blask pochodni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że ustanie u nich głos wesela i głos radości, głos pana młodego i głos panny młodej, stukot żaren i światło lampy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawię, że zaniknie u nich głos radości i wesela, głos pana młodego i panny młodej, terkot żaren i blask świecznika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawię, że umilkną wśród nich dźwięki radości i okrzyki wesela, głos oblubieńca i śpiew oblubienicy, odgłos żaren i światło kagańca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І знищу в них голос радості і голос веселості, голос молодого і голос молодої, запах миру і світло світильника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wydalę z niej głos radości i głos wesela, głos oblubieńca i głos oblubienicy, głos żaren i światło kaganka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usunę spośród nich dźwięk radosnego uniesienia i dźwięk radości, głos oblubieńca i głos oblubienicy, odgłos żaren i światło lampy.

¹⁾ <x>300 7:34</x>; <x>300 16:9</x>